

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти продовжують формувати комунікативну перекладацьку компетентність, а саме розвивають здатність здійснювати перекладацьку комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний переклад при обміні інформацією.

У межах тем «Лексичні та граматичні проблеми перекладу», «Переклад публіцистичних текстів», «Переклад художніх текстів», «Образні засоби перекладу», «Фразеологія та її роль у перекладі», «Галузевий переклад» студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад текстів.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

9 кредити (270 годин): 144 години аудиторної роботи, 126 годин самостійної роботи.

9 кредити (270 годин): 38 години аудиторної роботи, 232 годин самостійної роботи (заочна форма навчання);

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – формування здатності здійснювати усний та письмовий переклад з використанням однієї з мов ЄС (німецької) на рівні B1 (незалежний користувач)

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати: основні правила усного та письмового перекладу з другої іноземної мови та навпаки.

Уміти: письмово або усно перекладати з рідної мови іноземною та навпаки;
Володіти: навичками усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (французької або німецької) на рівні B1 (незалежний користувач)

Мати уявлення (бути ознайомленим) з: навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою у всіх сучасних формах їх створення та застосування; з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань та навичок.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад».

Студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад.

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) у Національній академії Національної гвардії України».

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СЛУХАЧАМИ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які студент набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення студентами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
<i>ІК</i>	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів. Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
<i>ЗК-5</i>	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
<i>ЗК-6</i>	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль).
<i>ЗК-8</i>	Здатність працювати в команді та автономно.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання завдань, проектів.
<i>ЗК-9</i>	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах	Поточне, виконання завдань, проектів. Поточне, рубіжне

		проектів.	(модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів. Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль).
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
СК-3	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК-7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

	перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).		
СК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК-9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів. Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль проводиться на всіх видах навчальних занять у формі усного опитування або письмового експрес-контролю (летючки) під час проведення навчальних занять, виступів студентів при обговоренні питань на заняттях, а також у формі комп'ютерного тестування.

Форми проведення поточного контролю та критерії оцінки рівня знань визначаються кафедрою. Результати поточного контролю виставляються в журнал обліку навчальних занять. Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення заліку і враховуються викладачем у процесі визначення підсумкової екзаменаційної оцінки з даної дисципліни. Найбільш об'єктивно та системно облік поточної успішності забезпечується під час використання системи рейтингових оцінок.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється за національною чотирибальною (5, 4, 3, 2 бали) шкалою оцінювання (див. дод.), результати контролю записують у журналі обліку навчальних занять. Обов'язково оцінюються знання та навички студентів під час проведення практичних видів занять. За рішенням викладача поточний контроль може здійснюватися на інших заняттях. Форма проведення поточного контролю визначається кафедрою (предметно-методичною комісією) та відображається у методичній розробці для проведення занять з навчальної дисципліни. Перескладання (підвищення) оцінки поточного контролю здійснюється за рішенням викладача.

ПРОМІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Проміжний модульний контроль – це контроль знань студентів після вивчення логічно завершеної частини модулів №1 «Лексичні та граматичні проблеми перекладу», №2 «Переклад публіцистичних текстів», №3 «Переклад художніх текстів», №4 «Образні засоби перекладу», №5 «Фразеологія та її роль у перекладі», №6 «Галузевий переклад» програми навчальної дисципліни. Проміжний модульний контроль може проводитися у формі контрольної роботи, тестування, виконання контрольних завдань тощо. Проміжний

модульний контроль є необхідним елементом контролю якості засвоєння студентами змісту навчання.

РУБІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Рубіжний контроль підсумовує результати поточного та проміжного модульного контролю, можливих поточних перездач, проводиться з метою реалізації без сесійної накопичувальної технології оцінювання навчальних досягнень студентів.

Студенту не може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну, якщо він не має оцінок за усі модулі, передбачені силабусом, програмою навчальної дисципліни.

Оцінку за модульний контроль записують у журналі обліку навчальних занять за національною чотирибальною шкалою оцінювання.

Знання студентів оцінюються за національною (чотирибальною – "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно") шкалою, шкалою ECTS (A, B, C, D, E, F, FX) і за 100 бальною шкалою академії.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумковий контроль є семестровим та забезпечує оцінку результатів навчання студентів на проміжних або заключному етапах їх навчання і проводиться у вигляді заліку або екзамену. За впровадження без сесійної технології оцінювання підсумковий контроль може здійснюватися без обов'язкового складання екзамену або заліку і відповідати рубіжному за умови, якщо студент набрав прохідну кількість балів (60 і більше) і не виявив бажання підвищити свою успішність шляхом складання екзамену або заліку.

Підсумкова оцінка за дисципліну є середнім арифметичним значенням оцінок за модульний і поточний контроль та індивідуальне завдання (якщо воно передбачене силабусом, програмою навчальної дисципліни). За дисципліну, що вивчається протягом двох і більше семестрів, та у навчальному плані якої передбачена оцінка за заліковий кредит, підсумкова оцінка виставляється як середнє арифметичне всіх залікових кредитів дисципліни.

Для перескладання з метою підвищення оцінки підсумкового контролю студентам призначається час за розкладом занять кожної дисципліни у апеляційний тиждень, напередодні якого викладач зобов'язаний підбити підсумки вивчення дисципліни та оголосити попередні оцінки тим, хто навчався. Якщо студент згоден зі своєю оцінкою і не звернувся до викладача до початку апеляційного тижня щодо перескладання (підвищення) оцінки – йому виставляється попередня підсумкова оцінка за вивчення дисципліни.

При виставленні підсумкової оцінки за дисципліну викладач може дозволити йому виконати завдання поточного контролю, скласти певний модуль, виконати індивідуальне завдання та звітувати під час апеляційного тижня.

Якщо за результатами підсумкового контролю студент отримав оцінку "незадовільно" ("FX") або підсумкова оцінка з навчальної дисципліни його не задовольняє, то він має право скласти екзамен (залік) з метою підвищення оцінки протягом апеляційного тижня за білетами (тестами), які розробляються викладачем до даної навчальної дисципліни. У такому випадку студенту виставляється та оцінка за підсумковий контроль, яку він отримав під час перескладання.

Перескладати оцінку підсумкового контролю за дисципліну з метою її підвищення можна не більше двох разів. Перший раз перездають викладачеві, другий – комісії у тому випадку, якщо студент не згоден з попередньою оцінкою. Склад комісії визначає завідувач кафедри.

Якщо за результатами підсумкового оцінювання (перескладання) студент отримав оцінку “незадовільно” (“F”), то його не допускають до подальшого перескладання. Він повинен вивчити дисципліну у наступному семестрі, про що складає заяву. Прохання студента розглядається на засіданні факультету. У разі позитивного рішення висновки передаються секретарю Вченої ради. Дозволяється повторне вивчення не більше однієї дисципліни за рішенням Вченої ради. Термін вивчення дисципліни визначається індивідуальним навчальним планом. Слухач вивчає дисципліну самостійно, після чого складає повторний екзамен. У разі незадовільного результату перескладання – розглядається питання про його відрахування.

Підсумкова оцінка за вивчення дисципліни не виставляється, якщо не виконані усі види робіт та завдань, передбачених силабусом, робочою програмою навчальної дисципліни на семестр.

Підвищувати підсумкову оцінку викладачі можуть за особливі показники у вивченні навчальної дисципліни. Ними може бути робота у військово-науковому товаристві слухачів (курсантів, студентів) за темою даної дисципліни тощо.

Підвищувати підсумкову оцінку за результатами перескладання дисципліни дозволяється тільки на 1 бал за національною шкалою.

Знижувати підсумкову оцінку викладачі можуть за несвоєчасне, неякісне та неповне виконання завдань, за кожне повторне перескладання змістових модулів, контрольних заходів тощо.

ЗАЛІК

Залік – це вид підсумкового контролю, який оцінюється на підставі результатів поточного контролю, проміжного модульного контролю результатів виконання робіт на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань протягом семестру.

Для підготовки до заліку у вигляді окремого контрольного заходу може виділятися один день за рахунок загального обсягу навчального часу відповідної навчальної дисципліни.

ЕКЗАМЕН

Екзамен – це вид підсумкового контролю, який має на меті перевірити та оцінити отримані слухачами магістратури знання, уміння та ступінь опанування ними практичних навичок, а також розвиток творчого мислення в обсязі вимог силабусів, програм навчальних дисциплін.

Перед кожним екзаменом обов’язково проводиться консультація.

Результати складання екзаменів оцінюються за чотирибальною шкалою. Оцінки оголошуються слухачу безпосередньо після його відповіді. Оцінки «відмінно», «добре», «задовільно» одразу після оголошення заносяться в екзаменаційну відомість і індивідуальний навчальний план слухача (залікову книжку – для заочної форми навчання). Оцінка «незадовільно» виставляється тільки в екзаменаційній відомості.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.
 “незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

Критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо слухач відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час консультації викладача.
- Під час роботи не допустимо порушення академічної доброчесності.